

EL ABORDAJE DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LAS CLASES DE E/LE DE LAS ESCUELAS SECUNDARIAS EN CASTANHAL

MARIA JOSÉ SOUZA LIMA¹

Resumen: El artículo tiene como objetivo investigar la inclusión de la variación lingüística en las clases de español como lengua extranjera (E/LE) en las escuelas secundarias de la ciudad de Castanhal, Pará. Para alcanzar este objetivo, se ha verificado si los profesores utilizan o no las variaciones y cómo trabajan estas variaciones en sus clases de E/LE. También, hicimos una revisión bibliográfica, tomando como base los estudios de Bagno (2007), Moreno Fernández (2004a, 2004b, 2004c) entre otros, así como la lectura de algunos documentos oficiales para la enseñanza/aprendizaje de E/LE, como las *Orientações Curriculares para o ensino médio* (BRASIL, 2006). Como metodología, realizamos una investigación de carácter cualitativo, más específicamente un estudio de campo, por medio de observaciones no participativas y entrevistas con algunos profesores que actúan en las escuelas secundarias de Castanhal. Los resultados de la investigación revelan que los profesores reconocen la importancia de la utilización de la variación en el aprendizaje de E/LE, sin embargo se comprobó en las observaciones que los mismos no las abordan en sus clases y por lo tanto no dan la debida importancia a la variación lingüística del español.

Palabras-clave: Lengua española; variación lingüística; enseñanza/aprendizaje en la secundaria.

Abstract: The article aims to investigate the inclusion of linguistic variation in Spanish classes as a Foreign Language (E / LE) in the high schools of the city of Castanhal, Pará. To achieve this goal, it was found that the teachers use or not to variations and how they work these variations in their classes (E / LE). We also did a literature review, based on the studies of Bagno (2007), Celada y Kulikowski (1996), Moreno Fernández (2004), among others, as well as reading some official documents for teaching / learning and / LE, like the Curriculum Guidelines for Secondary Education (BRAZIL, 2006). As methodology, we conducted a qualitative research, specifically a bad field of study, through non-participant observation and interviews with some teachers working in high schools in Castanhal. Research results show that teachers recognize the importance of using the variation in learning E / LE, however, it proved the observations that they approach them not in their classes and therefore do not give due importance to linguistic variation Spanish.

Keywords: Spanish language; linguistic variation; teaching / learning in high school.

Introducción

Este trabajo tiene como principal objetivo identificar como son abordadas las variaciones del español por los profesores que actúan en las escuelas de la secundaria en Castanhal, Pará. Para ello, se buscó examinar la importancia de la enseñanza de la

¹Graduada en Letras – Lengua Española por la *Universidade Federal do Pará – Campus de Castanhal* (UFPA). Correo electrónico: maryjosephp@hotmail.com

variedad del español para los profesores; se verificó qué variedad utilizan y cuáles son los criterios para elegirla y además se reconoció qué instrumentos utilizan para el abordaje de la variación.

Entendemos que comunicar es una necesidad inherente al ser humano, hemos evolucionado en muchos aspectos que envuelven el desarrollo del lenguaje y por consiguiente en la enseñanza y aprendizaje de E/LE. Según Monteiro (2000, p. 26) “[...] en su fase inicial, la sociolingüística tenía por tarea describir las diferentes variedades que coexisten dentro de una comunidad de habla, relacionándolas con las estructuras sociales, hoy engloba prácticamente todo lo que dice respecto al estudio del lenguaje en su contexto sociocultural.”². Así, el contexto social y el cultural será abordado en la primera sección del presente trabajo.

También, será discutida la importancia de llevar las variaciones a las clases. Este factor representa la posibilidad que la variación proporciona de aproximar al alumno al mundo y a las costumbres del otro a través de la lengua extranjera. Para las *Orientaciones Curriculares para la enseñanza secundaria*³, en adelante OCEM (BRASIL, 2006, p. 136) “el papel de los profesores pasa a ser casi el de articuladores de muchas voces.”⁴.

Las referencias teóricas en que se basa este estudio están constituidas por algunos autores como Bagno (2007), Celada y Kulikowski (1996), Monteiro (2007), Moreno Fernández (2004), Ponte (2010), los documentos oficiales las OCEM y las orientaciones educativas complementares a los parámetros curriculares nacionales⁵ (PCN+), entre otros.

En la segunda sección, será descripta la metodología utilizada, que es de naturaleza cualitativa, específicamente, un estudio de caso realizado por medio de observaciones y entrevistas.

Por último, es presentado el análisis sobre el abordaje de la variación en las clases de E/LE en las escuelas secundarias en la ciudad de Castanhal, enfatizando el

² Traducción de la autora: “Em sua fase inicial, a sociolinguística tinha por tarefa descrever as diferentes variedades que coexistem dentro de uma comunidade de fala, relacionando-as com as estruturas sociais, hoje ela engloba praticamente tudo o que diz respeito ao estudo da linguagem em seu contexto sociocultural”. (MONTEIRO, 2000, p. 26)

³ Traducción de la autora: “Orientações Curriculares para o Ensino Médio”.

⁴ Traducción de la autora: “O papel de professores passa a ser quase o de articuladores de muitas vozes”. (BRASIL, 2006, p. 136)

⁵ Traducción de la autora: “Orientações educacionais complementares aos parâmetros curriculares nacionais”.

tratamiento dado por los profesores a la variación en la enseñanza del español, su concepción de la variación lingüística, comprobando su importancia, identificando además si utilizan alguna variante en clase y qué herramientas aportan para abordarlas.

1 El papel del contexto social y cultural en las variaciones lingüísticas

A língua e a sociedade são duas realidades que se inter-relacionam de tal modo, que é impossível conceber-se a existência de uma sem a outra. Com efeito, a finalidade básica de uma língua é de servir como meio de comunicação e, por isso mesmo, ela costuma ser interpretada como produto e expressão da cultura que faz parte.

José Lemos Monteiro

La lengua es uno de los instrumentos que utilizamos para interactuar con las otras personas, es nuestra forma de expresión. Somos motivados, en cierta medida, por lo que nos rodea, el entorno en que fuimos acostumbrados a vivir. Este aspecto es muy significativo y está presente en nuestras formas de actuar lingüísticamente, así que las palabras o expresiones que utilizamos son también determinadas por el lugar.

Ese rasgo está directamente relacionado con las variantes lingüísticas. La lengua no es solo gramática, contiene también semblantes sociales, particularidades del hablante, del lugar donde se habla, de las costumbres y de las creencias. La variación es, además de esto, un aspecto que mantiene la lengua viva y corriente.

Según Edwar Sapir (apud. MÁRQUEZ, et. al. 2010), el lenguaje es una entidad cultural y si absorbemos una lengua es justamente porque vivimos en una comunidad que la utiliza y porque nos cautivan sus hábitos y sus creencias. Con base en eso, se puede decir que las variantes, en cuanto fenómeno de la lengua, están en relación con lo social y lo cultural y de esta manera simbolizan componentes elementales en la comunicación.

De acuerdo con Paes Loureiro (2000, p. 369), "La palabra 'cultura', concepto universal, tal como lo concebimos, proviene del latín y se asocia al gesto de cultivar. Su semilla semántica originaria *colere* significa cultivar, esperar; curar, cuidar; preservar

[...]”⁶. El lenguaje hace parte de las prácticas sociales y acompaña la construcción de una identidad cultural. Esto simboliza que algunas expresiones solo tienen valor significativo dentro de una comunidad que las crea y las comprende.

Referente a esa comunidad que emplea determinadas especificidades en su modo de hablar y al aspecto social/contextual, Fernández (2000, p. 87) recuerda que “[...] las condiciones sociales y contextuales en que se producen los hechos lingüísticos son vistas como elementos capaces de determinar la variación.” Por esto, se hace indispensable la introducción de una noción, hacia la comprensión de lo que representa el contexto en la producción de las variantes lingüísticas.

De acuerdo con Van Dijk, (apud. PALLEIRO, et al. 2008, p. 56) el contexto consiste en el “conjunto de conocimientos referidos a las creencias, deseos y situaciones de los participantes”. De tal forma, reconocer la influencia del lugar ayuda a comprender que la lengua pasa también por la interpretación de tales especificidades, exponer que el ambiente influye en nuestras perspectivas, comportamientos y actitudes incluso las lingüísticas.

El contacto con puntos de vistas distintos, con otros valores y creencias, es relevante ya que la variación proviene de estos elementos y por lo tanto merece “[...] valorar las figuras teóricas de la variación, de la función comunicativa y del contexto socio-situacional, en otras palabras, requiere una atención a la lengua en su contexto social.” (FERNÁNDEZ, 2004, p. 87).

Como hemos visto, la variación lingüística es construida a partir del seno social y cultural a la que pertenece y presenta sus propias características que las distinguen de las otras variaciones. El contexto sociolingüístico y cultural es ineludible, teniendo en cuenta el proceso de enseñanza/aprendizaje de E/LE.

Por eso, es esencial que este aspecto esté presente en la enseñanza de lenguas. Reconocer que esos componentes construyen la historia social y cultural de estos lugares, es un gran paso para tener noción del valor de las diversidades lingüísticas, incluso por ser entendida como una subcompetencia.

La *subcompetencia sociolingüística* es una habilidad relacionada con la

⁶ Traducción de la autora: “A palavra 'cultura', conceito universal tal como concebemos, advém de origens romanas e se liga ao gesto de cultivar. Sua semente semântica originária *colere* significa cultivar, esperar; curar, cuidar; preservar.”(LOUREIRO, 2000, p. 369)

adecuación del comportamiento lingüístico al contexto sociocultural; implica un conjunto de saberes –*saber hacer y saber estar*– que intervienen en todo acto de comunicación: saber lo que es propio del universo cultural de la comunidad en la que nos encontramos. (GARGALLO, 2004, p. 35)

Con todo lo que hemos visto, se percibe la importancia del contexto sociolingüístico y cultural en las variaciones. De este modo, en la próxima sección discutiremos las aportaciones de la variación en las clases de E/LE, llevando en cuenta estos componentes como dos mecanismos que auxilian a comprender las variaciones y su papel en la enseñanza de E/LE.

1.1 La variación lingüística en las clases de E/LE

Una vez admitido que la lengua está lejos de ser una realidad homogénea, al profesor de E/LE se le plantea la cuestión de qué variedad o variedades, de entre el conjunto que conforma la lengua histórica del español, tiene que enseñar al aprendiz.

Francisco Alija (2000)

Actualmente, prospera la necesidad y la búsqueda del aprendizaje de otros idiomas. El acto de comunicarse solamente en lengua materna no es suficiente para satisfacer las necesidades y exigencias del mundo moderno. Con la globalización, el acercamiento entre los pueblos se acentuó e hizo que el conocimiento y la información circularan mucho más intensamente.

La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Brasil tuvo una expansión considerable a partir del 2005 cuando el gobierno concretizó la ley nº 11.161. Esa ley obliga a la enseñanza de la lengua española en las escuelas secundarias de todo el territorio brasileño.

A partir de ese momento se intensificó la preocupación acerca de la enseñanza del español en el país. En medio a esas preocupaciones estaban –y aún están– los contenidos que se deberían enseñar, los cuidados a tomar al enseñar la lengua extranjera, como los aspectos referentes a la similitud del portugués con la lengua española, el prejuicio lingüístico, el gran número de variantes existentes, etc.

Entre los contenidos que son destacables y sustancialmente pertinentes al proceso de enseñanza/aprendizaje de E/LE, se encuentra la variación lingüística, que de

ninguna forma puede ser soslayada de la enseñanza y por consiguiente de la práctica de los profesores, de los alumnos y de los materiales didácticos.

Como ya mencionados anteriormente, los componentes sociolingüístico y cultural necesitan ser trabajados de forma harmónica. La exposición de las muestras de habla es un intento por acercar a los alumnos a la lengua extranjera, a los pueblos hispanos y a sus variantes. El conocimiento referente a la variación supone una comprensión que está más allá del estrato lingüístico.

Sin embargo, a pesar de que los documentos, las publicaciones metodológicas y los estudios del área demuestran una preocupación acentuada respecto a la enseñanza de las variaciones lingüísticas en las clases de E/LE, se percibe que todavía no se las trabaja de forma satisfactoria en el aula. A partir de eso, es necesario proponer más discusiones acerca del tema para que se pueda optimizar el aprendizaje sobre las variaciones.

Para Celada y Kulikowski, (apud. PONTE *et alii* 1996, p. 165). “El desafío de cómo mostrar la lengua y su diversidad está directamente vinculado a cómo se presenta el otro, su cultura y diversidad.”⁷ Como afirman las autoras, la enseñanza de lenguas explora y muestra el mundo ajeno, en este sentido, hay que tener todo cuidado en la óptica que se utiliza para traer aspectos de este mundo, ya que el otro está presentado también a través de la lengua extranjera.

Es necesario evitar la formación de estereotipos al enseñar el español, por ejemplo, la dificultad, como vimos, puede estar en la forma como se presenta el sujeto, o sea, el hablante y la carga de significados expresos en la lengua considerada extranjera. Es preciso comprender que la lengua posee estructuras que son compartidas por las comunidades que la utilizan, pero la diferencia está justamente en las comunidades, las personas, las perspectivas y por consiguiente en el uso que hacen de esta lengua.

Asimismo, para tratar el tema de la variación, por un lado, parece necesario que el profesor sepa qué es la variación lingüística; y, por otro lado, que indague hasta qué punto la introducción de la variación lingüística en las clases es de hecho un problema. Hay que considerar también que la presencia de las variaciones es algo común para las

⁷ Traducción de la autora: “O desafio de como mostrar a língua e sua diversidade está diretamente atrelado a como se apresenta o outro, sua cultura e diversidade”. (Celada y Kulikowski *apud* PONTE *et alii* 1996, p. 165)

lenguas consideradas naturales, pues, como señala Moreno Fernández (2000, p.737) las mismas “[...] poseen una característica esencial para su correcto entendimiento: son realidades que se actualizan y manifiestan de un modo heterogéneo.”

Delante de la pluralidad lingüística, no es posible concebir ninguna lengua como homogénea. Los cambios que ocurren en la sociedad influyen en la forma de hablar, en las costumbres que se mantienen o que se alteran. Este es un componente perteneciente a la lengua que los profesores pueden –y deben– utilizar en sus clases para favorecer la comprensión y el aprendizaje de sus alumnos.

De la misma forma, Durão y Alonso (2001, p. 152) en sus aportaciones apuntan al carácter múltiple que poseen las lenguas en general.

La lengua española, como lengua natural, es esencialmente variable, porque se manifiesta según la geografía, el tiempo, la sociedad y la situación y también presenta una multiplicidad de manifestaciones geolectales (caracterizados de cada área a nivel fonético, fonológico, léxico y gramatical) y sociolectales (conjunto de características lingüísticas que permiten identificar a un grupo social).

En este sentido, hay que decir también que la variación se trata de un fenómeno cultural y no se resume solamente al aspecto lingüístico y gramatical de la lengua. Tampoco se puede presentar a los alumnos todas las variadas formas de hablar una lengua en la clase, sea esta una lengua materna o una lengua extranjera, como en nuestro caso el español, pero cabe intentar crear medios para que el alumno las conozca.

Cabe señalar que las OCEM (BRASIL, 2006, p. 134) proponen una sección intitulada “¿Qué hacer con la heterogeneidad del español?”⁸. En ella, se demuestra la preocupación en evidenciar la pluralidad lingüística y social de la lengua española, apuntando a la importancia de las variedades y a la obligatoriedad de no disminuir cualquier modalidad de la lengua.

Es necesario tener en cuenta que las aportaciones de la variación son cruciales para la práctica en las clases y para el aprendizaje de los alumnos. Por eso, no podemos tratar tal asunto de forma minúscula o interpretar las variantes como un problema. La dificultad está justamente en cómo abordarlas y no en las variantes propiamente dichas. Claro que, por la multiplicidad de variantes que hay, trabajarlas de manera adecuada es

⁸ Traducción de la autora: “O que fazer com a heterogeneidade do Espanhol?” (BRASIL, 2006, p. 134)

un desafío para el profesor de español.

En la mayoría de los abordajes acerca de la variación lingüística en los materiales didácticos, el proceso de enseñanza se limita a una observación al pie de página como un alerta. Así que, es tan substancial resaltar la importancia de cambiar los medios de trabajar las variaciones, la visión y el valor que se da a la variación, repensar en maneras de cómo mejorar el abordaje del fenómeno de la variación en las clases.

Tener en cuenta todos estos aspectos que forman parte del lenguaje es imprescindible para poder llevar a cabo una enseñanza adecuada de la lengua española, considerando los aspectos contextuales y sociales que influyen en el proceso de la comunicación. De esta forma, el tipo de abordaje es el punto clave en la enseñanza/aprendizaje de las variaciones en E/LE, es a este aspecto al que vamos a dar énfasis en la próxima sección.

1.2 ¿Cómo abordarlas?

La enseñanza de las variaciones lingüísticas en el aprendizaje de E/LE incluye aspectos sociales y culturales y no solamente lingüísticos, como fue aclarado anteriormente. En todo caso, la práctica y la forma de abordaje de las variantes lingüísticas implica algunas reflexiones, así daremos énfasis en algunas consideraciones de cómo abordar las variaciones en las clases de E/LE.

Según Andrea Ponte (2010, p. 173), para empezar a hablar y presentar las variaciones en clase, se hace necesario sensibilizar al alumno para tal cuestión, empezando por su propia lengua, o sea, su lengua materna, mostrando las variaciones existente en ella para a partir de ahí abordar la lengua extranjera.

[...] sensibilizar el alumno a partir de la diversidad de su propia lengua puede ser un camino interesante. Escoger aspectos específicos como vocabulario o pronunciación y proponer un análisis de las variedades del portugués puede ser el punto de partida para una visión más abierta acerca de la variación lingüística. Llevar el alumno a buscar sobre los aspectos lingüísticos de otras regiones hablantes del portugués le llevará también a conocer otras realidades culturales, otras influencias históricas, y ciertamente promoverá una mirada más lúcida y menos estereotipada del otro.⁹

⁹ Traducción de la autora: “Sensibilizar o aluno a partir da diversidade de sua própria língua pode ser um caminho interessante. Escolher aspectos específicos como vocabulário ou pronúncia e propor uma análise das variedades do português pode ser o ponto de partida para uma visão mais aberta acerca da variação linguística. Levar o aluno a pesquisar sobre aspectos linguísticos de outras regiões falantes de português o

Trabajar el acercamiento del alumno hacia el otro a partir de su lengua es interesante. Por un lado, porque posibilita que el alumno pueda entender que no existe equivoco por haber variaciones en la lengua, la variación es parte de ella; por otro, porque favorece la reflexión acerca de lo que es la variación en la lengua, del por qué existe, del por qué no hablamos todos de una misma forma si se habla en teoría la misma lengua.

Así, es posible exponer, por ejemplo, que como un hablante nativo no es capaz de saber y comprender todas las variantes pertenecientes a su propia lengua materna, tampoco será posible que lo haga en la lengua extranjera. Como apuntan las OCEM (BRASIL, 2006, p. 136) “Es preciso recordar, antes todo, que ningún hablante de ninguna lengua conoce a fondo todas las variedades existentes.”¹⁰

Por tanto, no es una obligación que el profesor sepa todas las variantes pero es aconsejable que intente conocer una cantidad significativa para que pueda tener condiciones de exhibir a sus alumnos una muestra considerablemente suficiente, propiciando así las condiciones para una posible elección de una variante del español.

Así, parece indispensable buscar, presentar y aclarar las otras formas de hablar diferentes de las que figuran en su habla y en el libro didáctico que utiliza, si lo hace, para aproximar a los alumnos a estas otras formas. Y que con ello, cuando estén frente a otras variantes, no se sorprendan o extrañen. El profesor tendrá en muchos casos su modelo de lengua para enseñar y el libro también va a presentar varios o un modelo, pero esto no es un problema, sino una oportunidad para trabajar esta diferencia presentada por el habla del profesor y la presentada por el libro.

El profesor tiene que intentar trabajar no solo el aspecto lingüístico, sino que, si es posible, aportar al aula un poco del contexto, del sujeto y del lugar que habla. Mostrar un poco de su forma de vivir. En este aspecto, Ventura (2000 p. 119-120) dice que

[...] es importante resaltar que el contacto que los alumnos tengan con las variedades del español no se puede establecer sólo por medio de simples

levará também a conhecer outras realidades culturais, outras influências históricas, e certamente promoverá um olhar mais lúcido e menos estereotipado do outro” (Ponte, 2010, p. 173).

¹⁰ Traducción de la autora: “É preciso lembrar, antes de tudo, que nenhum falante de nenhuma língua conhece a fundo todas as variedades existentes” (BRASIL, 2006, p. 136).

curiosidades léxicas, como si las diferencias se redujeran a unas tantas palabras que se usan en un lugar y en otro no. Es necesario que las variedades aparezcan contextualizadas y por medio de un hablante real o posible que muestre dicha variedad en funcionamiento. El profesor no puede sólo hablar sobre las variedades y ser la única voz que las representa, es importante que transmita la palabra a otros hablantes que mostrarán cómo funciona realmente cada variedad.

El contacto del alumno con las variaciones de la lengua es innegable pero, tal como afirma Ventura, no puede ser solamente sobre las diferencias lexicales, aunque estas sean igualmente importantes. Sin embargo, las diferencias entre un lugar y otro, entre un habla u otra son también, como ya fue dicho, resultado de las idiosincrasias que caracterizan cada pueblo y la cultura que este conserva y mantiene.

Es substancial promover el conocimiento de las diferencias de habla que reflejan las diferencias personales y culturales. Tenemos la posibilidad de trabajar con fuentes que transmiten de algún modo la variación en la lengua como, por ejemplo, textos, videos y otros materiales adecuados a las necesidades del grupo y que estén de acuerdo con la propuesta de contenido.

Hoy, con los medios de comunicación y las redes sociales se puede conectar con personas de muchas nacionalidades, elegir textos auténticos que aborden aspectos de la vida de muchos países, sintonizarse a las radios de los países hispanohablantes, llevar canciones de distintos países de habla hispana con el objeto de identificar los distintos acentos, lo cual hasta hace bien poco era más dificultoso.

Estos medios sirven como herramienta para que el profesor pueda incluir ese número de variantes en sus clases de E/LE. Incluso acentuar la búsqueda, a través de actividades interdisciplinarias con los alumnos, de la forma como hablan los pueblos hispanos en general, así como plantear una discusión sobre el prestigio y el prejuicio lingüístico, también presentes en la lengua española.

Sobre el trabajo con los textos, las orientaciones educacionales complementarias a los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCN's+) (BRASIL, 2006, p. 93) indican que

El análisis de textos de diferentes géneros (*slogans*, cuadrinos, poemas, noticias de noticieros, anuncios publicitarios, textos de manuales de instrucción, entre otros), basados en la lengua extranjera, permite la consolidación del concepto y el reconocimiento de que un texto solo se configura como tal a partir de la articulación de determinados elementos, de una intencionalidad, explícita o no, y de un contexto moldado por variables

socioculturales.¹¹

En este sentido, es posible promover el conocimiento a partir de la interacción y de la interpretación sobre los textos llevados a la clase, y del comentario sobre los países de donde se extrajeron estos textos. Todo ello para estimular el trabajo con diversos tipos de textos, para ampliar el horizonte de conocimiento de los alumnos, acercando la reflexión sobre las variantes en la lengua española y permitiendo cuestionar por un lado, el valor entre las variantes y por otro, el prejuicio lingüístico.

Esta discusión sobre el prejuicio es muy relevante pues construye la noción de tolerancia con el otro, con su mundo, su lengua y sus costumbres. Así, como afirma el documento OCEM (BRASIL, 2006, p. 134) “es preciso que la escuela actúe en el sentido de evitar dicotomías simplificadoras y reduccionistas y que permita la exposición de los estudiantes a la variedad sin estimular la reproducción de prejuicios.”¹²

La escuela es el lugar donde el alumno puede aprender a tolerar lo diferente. Sin embargo, esto debe suceder con el acompañamiento del profesor ante tales diferencias, entre lo que están acostumbrados y las nuevas formas que pasará a conocer a partir del aprendizaje de la lengua extranjera; además de también reconocer aspectos semejantes entre los hablantes del español y su cultura.

Con lo que llevamos dicho hasta aquí, parece interesante incluir las variaciones de forma contextualizada y que sean elemento para la construcción del significado. Como señalan las OCEM reiterando los PCNEM (BRASIL, 2006, p. 131) “Es fundamental trabajar los lenguajes no apenas como formas de expresión y comunicación, sino como constituyentes de significados, conocimientos y valores.”¹³ Pues la enseñanza de lenguas tiene este papel y es de este modo como se puede contemplar la esencia del aprendizaje.

¹¹ Traducción de la autora: “A análise de textos de diferentes gêneros (*slogans*, *quadrinhos*, poemas, notícias de jornal, anúncios publicitários, textos de manuais de instrução, entre outros), vazados em língua estrangeira, permite a consolidação do conceito e o reconhecimento de que um texto só se configura como tal a partir da articulação de determinados elementos, de uma intencionalidade, explícita ou não, e de um contexto moldado por variáveis socioculturais” (BRASIL, 2006, p. 93).

¹² Traducción de la autora: “É preciso que a escola atue no sentido de evitar dicotomias simplificadoras e reducionistas e que permita a exposição dos estudantes à variedade sem estimular a reprodução de preconceitos” (BRASIL, 2006, p. 134).

¹³ Traducción de la autora: “É fundamental trabalhar as linguagens não apenas como formas de expressão e comunicação, mas como constituintes de significados, conhecimentos e valores” (BRASIL, 2006, p. 131).

Este conocimiento significativo está vinculado a las actividades sobre los países hispanos incluyendo también su modo de hablar, los textos, materiales y cuestionamientos propuestos en clase y al abordaje que se utilizó. Es necesario estimular tales trabajos específicos con el auxilio de diálogos, mediante la utilización de algunas de las variantes que fueron presentadas, o también con canciones, textos, entrevistas, reportajes en que se puedan apreciar las variaciones en español.

2 Metodología

Esta investigación tuvo inicio por medio de una revisión bibliográfica sobre la variación lingüística, en la que se consultaron los estudios de Bagno (2007), Celada y Kulikowski (1996), Monteiro (2007), Fernández (2006), Ponte (2010) entre otros autores, así como las OCEM (BRASIL, 2006) y los PCN's+ (BRASIL, 2002).

Además, realizamos una investigación de naturaleza cualitativa, específicamente un estudio de campo a través de observaciones de clases de español en cuatro escuelas de enseñanza secundaria en Castanhal, a saber, *28 de Janeiro*, *Lameira Bittencourt*, *Professor Benício Lopes* y *E.E.E.F.M. Professor Paulo César Coutinho Rodrigues-Caic*. También entrevistamos a los profesores, cuyas clases fueron observadas. Tanto las observaciones como las entrevistas se dieron en el periodo del 28 de abril al 29 de mayo de 2014, en todos los turnos.

Es necesario aclarar que las escuelas secundarias municipales estaban en huelga y solo volvieron a finales del mes de abril, entonces tuvimos menos de un mes para concluir. Este es uno de los aspectos negativos de la investigación, pues comprometió en cierta medida el desarrollo de las observaciones y el número de profesores que nos hubiera gustado entrevistar.

Las observaciones de las clases de español y las entrevistas tuvieron la finalidad de identificar la importancia de la enseñanza de la variedad del español para los profesores, verificar qué variedad utilizan y cuáles son los criterios para elegirla, qué instrumentos utilizan y cómo los manejan.

Las entrevistas realizadas fueron grabadas y posteriormente transcritas para dar más seguridad y autenticidad a las respuestas de los profesores. En esta entrevista había algunas preguntas, entre ellas seis, que consideramos las más relevantes para el trabajo:

¿Qué entiendes por variantes lingüísticas del español?

¿Qué importancia tiene la variación del español para la enseñanza de E/LE?

¿Utilizas alguna variante?

¿Qué variante utilizas en clase y por qué la elegiste?

¿Qué tipos de herramientas utilizas para abordar la diversidad lingüística del español en clases de E/LE?

¿Qué crees que se podría hacer para mejorar el abordaje de las variantes en clase?

Además de esto, elaboramos algunos criterios para analizar, junto con las respectivas respuestas a las preguntas expuestas arriba y los registros de las observaciones. Los profesores fueron identificados como Profesor 1, Profesor 2, Profesor 3 y Profesor 4.

Una vez que organizamos los datos obtenidos de cada uno de los profesores y los criterios que nos interesaban analizar empezamos a hacer el análisis, que se presentará a continuación.

3 Análisis de los datos de las observaciones/entrevistas

En nuestras observaciones constatamos, en primer lugar, que ninguno de los profesores hablaba en español con sus alumnos en las clases de español, lo que perjudica la presentación de una variante, en este caso la variante utilizada por el profesor, puesto que todos dijeron tener una variante del español como modelo de lengua.

La respuesta a la primera pregunta, que trataba sobre el conocimiento de las variantes, llevó a la comprobación de que el conocimiento de los profesores respecto a las variantes de E/LE, en general, era semejante. Toman en consideración las variaciones de los distintos modos de hablar la lengua española, sin embargo se percibieron algunas predilecciones y creencias de prestigio sobre las variantes.

Para comprobar esto, es interesante destacar como ejemplo lo que dijo el Profesor 3:

Profesor 3

Es muy grandioso, me gusta mucho las variaciones. Conozco algunos países con muchas variaciones como Colombia, Argentina, España el original, el clásico español, me gusta conocer estos países porque vivimos en el Mercosur, las regiones, ellos tienen que conocer las variaciones lingüísticas de estos países [...]

Cabe señalar que, para el profesor, aunque le guste una variante de la lengua española y esta sea la que él utiliza en clase, no puede dejar de presentar las otras variantes, mostrar y discutir la importancia de los otros modos de hablar español, todos modos auténticos de expresarse en la lengua española.

Las variaciones deben figurar como representación de la riqueza de la pluralidad lingüística y humana. Se puede intentar exponer en las clases el horizonte hispanohablante extenso, no podemos dejar espacio a la estigmatización, incluso se puede aprovechar este aspecto para discutir las relaciones entre estigma y prestigio en la lengua. Pues, de acuerdo con BAGNO (2007, p. 76)

[...] lo más importante en esa reflexión sobre el estigma y el prestigio atribuidos a las formas lingüísticas es saber que ese juicio de valor no tiene nada que ver con las características propiamente lingüísticas del fenómeno, sino con evaluaciones sociales lanzadas sobre los hablantes, o sea, sobre los seres humanos que utilizan esa o aquella forma lingüística.¹⁴

En la enseñanza de español se debe intentar mover al alumno a la apreciación de estas formas distintas y peculiares de hablar la lengua, y no a unas separaciones entre mejores y peores, o entre más y menos originales. Como señaló Bagno (2007), esta evaluación no hace sentido puesto que se sale del carácter lingüístico y entra en algo muy profundo, que se relaciona con el menosprecio social.

La segunda pregunta abordaba la importancia que tiene la variación del español para los profesores en la enseñanza de E/LE. Todos destacaron la gran importancia que tiene la variación. En general, las respuestas no diferían entre sí, como son las respuestas de los profesores 1 e 2:

Profesor 1

Conocer una variante es conocer las diferentes formas de hablar esta lengua extranjera. Y también sus respectivas culturas o sea se acercar un poquito más de sus culturas.

Profesor 2

¹⁴ Traducción de la autora: “O mais importante nessa reflexão sobre o estigma e o prestígio atribuídos às formas linguísticas é saber que esses juízos de valor não têm nada a ver com as características propriamente linguísticas do fenômeno, mais sim com avaliações sociais lançadas sobre os falantes, isto é, sobre os seres humanos que empregam essa ou aquela forma linguística” (BAGNO, 2007, p. 76).

É muito importante né, é muito importante, porque nós temos que mostrar ao nosso aluno que assim como na língua portuguesa no espanhol não acontece de maneira diferente a gente tem que mostrar essas variações a eles. Então elas são muito importantes pra que a gente aumente as possibilidades comunicativas.

Estos consideraban la importancia de la variación para el acercamiento a la cultura del pueblo que habla esta lengua extranjera. Por ser un fenómeno que tenemos también en nuestra lengua materna, se puede mostrar a través de él diferentes pronunciaciones y aumentar así las posibilidades comunicativas del alumno.

En cambio, en las clases se evidenció que los profesores no profundizaban lo que venían a ser las variaciones, no mencionaban las otras formas de habla y no hicieron distinciones entre las diversas pronunciaciones, tal como se afirmaba en la entrevista:

Profesor 3

Me gusta mucho hablar con las variantes, principalmente de aquí, hablo con estas variantes de aquí, de la frontera con nuestro país, porque es mas prójimo, hablo la distinción a través del alfabeto [...]

El profesor conoce otros países y este punto sería una buena oportunidad para exhibir la variación, ya que el profesor es el promovedor del acercamiento de los alumnos a las distintas hablas hispanas. Las OCEM (BRASIL, 2006, p. 137, señalan que “es preciso, entretanto, crear las condiciones para que puedan optar por la que consideren más viable, sea por la facilidad que encuentran, sea por gusto personal, sea porque se identifican más, con su cultura y con sus hablantes”.¹⁵

Como vimos, el documento expone la necesidad de proporcionar al alumno opciones de muestras de lengua para que él mismo pueda elegir la variante que le parezca más factible o por la facilidad que esta represente, o por cuestiones personales y culturales. Es importante crear condiciones y favorecer la aproximación a las variantes por parte de los alumnos.

El hecho de que todos hablaban en la lengua portuguesa puede tornar más difícil el llevar al aula acentos y hablas distintas. Cabe señalar que en la observación el Profesor 2 en su clase de alfabeto intentó muy superficialmente abordar la variación pero solamente dijo que existían muchas formas de hablar y pronunciar los sonidos del

¹⁵ Traducción de la autora: “É preciso, entretanto, criar as condições para que possam optar pela que considerem mais viável, seja pela facilidade que encontram, seja pelo gosto pessoal, seja porque se identificam mais com a sua cultura e com os seus falantes” (BRASIL, 2006, p. 137).

alfabeto.

Respecto a la pregunta que trataba sobre la variedad que utiliza el profesor y cuáles son los criterios para la elección, todos dijeron tener una variedad pero solo el Profesor 1 tuvo más seguridad al contestar. Los otros profesores tardaron en contestar e incluso no consiguieron entender la pregunta en un primer momento.

Sobre los motivos para elegir sus respectivas variaciones, los profesores contestaron que su elección fue por influencia o gusto personal por la variante. El Profesor 1 dijo que por influencia de su pos-grado, el Profesor 2 por tener un gusto personal, el Profesor 3 por haber vivido un tiempo en un determinado país y por último el Profesor 4 por la influencia de su profesora de la graduación. Entre las variantes que figuraron en las respuestas, el profesor 1 contestó que su variante corresponde a la variación rioplatense, el profesor 2 a la de Argentina, el profesor 3 a la variante de España y el profesor 4 no especificó la variante.

Es interesante tener en cuenta que los profesores hacen una distinción entre las variantes, como el Profesor 1, que se refiere a una región específica rioplatense, mientras el Profesor 2 a la española a todo un país, mientras que el Profesor 3 dice Argentina y el Profesor 4 no tenía una respuesta fija, sino que reproducía el sonido que le gustaba que era de una profesora Paraguaya. Entonces, ¿por qué en una nos referimos a una región y en otra a un país, en España no hay regiones? ¿Se habla de la misma manera en Madrid que en Andalucía? Es una cuestión para la reflexión.

Se constató además que, a pesar de que algunos profesores adoptaban una variante, en las observaciones identificamos que no hablaban en español, o sea, no las utilizaban en clase. Los profesores 2 y 4 por ejemplo cuando fueron preguntados si podrían contestar en español, pidieron hacer la entrevista hablando en portugués, lo que se puede considerar una inseguridad respecto a su español y su fluidez en la misma.

Con relación a la pregunta sobre las herramientas utilizadas para abordar la diversidad lingüística del español, los profesores 1, 2 y 3 mencionaron los textos, los videos, las canciones además del libro didáctico. El Profesor 4 dijo solamente el libro y el CD que acompaña al libro didáctico. En consonancia con las observaciones constatamos que los profesores solo hacen una interpretación ligera de los textos, se apoyan totalmente en estos libros didácticos, sin huir de lo que se propone en ellos.

Es interesante considerar que en las entrevistas todos los profesores hablaron

acerca de traer muchas opciones de lengua, a través de textos, videos, entretenimiento, distinción de acentos en las clases iniciales mientras enseñan el alfabeto, para desde ahí ya ir aclarando la gran pluralidad de la lengua española. Es decir, posibilitar al alumno un número considerable de variantes, pero en las observaciones no hubo mención a las formas de habla hispana, o sea, a las variantes.

Respecto a los instrumentos citados, nadie utilizó lo que propusieron en la entrevista, lo único que utilizaron fueron los textos. Los profesores 2, 3 y 4 utilizaban como herramienta el libro didáctico y junto a él la metodología que el mismo indicaba. Lo que es interesante, es que solo utilizaban la lengua en pequeños momentos, como por ejemplo para leer un texto o una pregunta.

Cabe señalar que los profesores 1 y 2 afirmaron no disponer de instrumentos necesarios para trabajar las variaciones en clase, por no haber instrumentos o por la estructura de la escuela:

Profesor 1

Sí. Si tuviese por ejemplo aparatos específicos para trabajar esas diferentes variantes sería mejor, pero estamos hablando de una realidad en la escuela pública, que no tenemos todos estos aparatos. Un proyecto multimedia, un magnetofón, que son cosas imprescindibles para las clases de español como lengua extranjera.

Profesor 2

Bom na nossa escola nós temos poucas ferramentas, nós temos poucos recursos, nós temos apenas a sala de vídeo que às vezes a gente usa data show. As aulas em vídeo que eu possuo algumas e a sala de aula. Nós temos poucas ferramentas nós somos pobres de ferramentas. Eu uso músicas porque eles são muito ligados em música, eles gostam de aprender com a música, então eu trago músicas pra mostrar que em determinada região usa uma forma e em outra região usa outra forma. Nas aulas em vídeos, trechos de filmes.

Sin embargo, el Profesor 4 afirma que la escuela dispone de condiciones para trabajar las variaciones pero confirma que su práctica todavía no está adecuada para el abordaje del tema:

Profesor 4

Sim, acho que sim, olha na escola a gente dispões de muitos recursos. Eu acho que na verdade o que falta, ai para mim, seria um projeto, uma maneira de como abordar isso, como te explicar eu não sei, mas acho que deveria definir a meta, os objetivos pra eu poder colocar isso em prática. A primeira coisa que eu penso são nesses recursos, ou talvez, além dos recursos, é pedir pros alunos começassem a falar, trabalhar grupos de investigação por conta deles para que talvez eles se identifiquem com aquela variante.

Sobre qué creen que se podría hacer para mejorar el abordaje de las variantes en clase, todos creen que hay formas para mejorar, con el esfuerzo y la profundización de los materiales llevados a clase y hasta incluso con el abordaje por parte del profesor. Como ya afirmamos, nadie utiliza su variante en clase, lo que dificulta la aproximación a la diversidad del español, en comparación con esta comprobación, tenemos la contradicción en la respuesta siguiente:

Profesor 1

Sí. Si tuviese por ejemplo aparatos específicos para trabajar esas diferentes variantes sería mejor, pero estamos hablando de una realidad en la escuela pública, que no tenemos todos estos aparatos. Un proyecto multimedia, un magnetofón, que son cosas imprescindibles para las clases de español como lengua extranjera.

Otro ejemplo, del profesor 4:

Profesor 4

Creo que hablando mismo [...]

Sin embargo, constatamos que a pesar de que todos reconocen la importancia de la variación, no fue posible identificar mención a la variación como fenómeno cultural, tampoco aclaración acerca de la existencia de diversas formas de habla hispana y de cuestiones tan importantes como el valor y el prejuicio lingüístico. Entendemos que si hubiera un intento en hablar en español y en utilizar las aportaciones de los recursos multimedia, sería posible llevar más efectivamente las variaciones del español a clase.

Terminamos este análisis con una respuesta del Profesor 4 respecto a su trabajo con las variaciones en clase:

Profesor 4

No acostumbro abordar este tema variante en mis clase, apenas estoy observando que el CD tras diversas pronuncias, diferentes variantes, pero no acostumbro abordar este tema en clase [...]

De ahí, podemos ver cuánto se puede y se debe mejorar en relación al abordaje de la variación, la profesora fue sincera de cierta manera cuando dijo que no trabajaba esto en clase, incluso porque no lo había intentado aún. A partir del análisis, fue posible identificar que no se trabajan las variaciones del español en las clase de E/LE.

Identificamos también la importancia de la variación para los profesores, los criterios de elección de la variante utilizada por ellos, aclarando la necesidad de crear condiciones y maneras de mejorar su abordaje en las clases.

Comprobamos que la variación es muy importante para los profesores porque acerca al alumno a las distintas culturas, a la diversidad de la lengua y de lo social. Constatamos que entre los criterios que los profesores utilizaron para elegir una variante están su identificación por la lengua, por la cultura y también por la influencia de sus profesores mientras estudiaban la lengua española

Conclusión

Este trabajo pretendió de forma general identificar cómo son abordadas las variaciones del español por los profesores de las escuelas secundarias de Castanhal, Pará, con el objeto de señalar cuál es la importancia de la variación para la enseñanza de E/LE, además de verificar qué variedad utilizaban los profesores y cuáles fueron los criterios que utilizaron para elegir su variedad de la lengua española y por último conocer qué instrumentos los profesores utilizaban para abordar la variación del español en las clases de E/LE.

En la primera sección abordamos la importancia de los conocimientos a cerca de los saberes, creencias y costumbres del entorno de quien produce el mensaje, o sea, del contexto. Asimismo, en esta sección tratamos con énfasis la importancia de los conocimientos sobre el contexto en el habla y la forma en que contribuye este a la comprensión de la diversidad lingüística.

También hablamos de las variaciones en las clases de E/LE, de la preocupación que desde hace mucho suscita a profesores, estudiosos y documentos de enseñanza de lenguas, la enseñanza de las variantes en la clase del español. En la metodología describimos la construcción del trabajo: el inicio de la investigación, la construcción del marco teórico, los objetivos de la entrevista, los objetivos de la observación, la relevancia del tema y del trabajo, de forma general.

Los resultados de las entrevistas, en consonancia con las observaciones, comprobaron que no se trabaja aún las variaciones lingüísticas del español en las clases. Los profesores saben qué es la variación, tienen una opción de modelo de lengua que utilizan como variante, creen que cuantos más instrumentos para su abordaje, mejor. Si

lo hacen, recuerdan la importancia del texto, del video, de los trabajos articulados al carácter social y lingüístico en la clase, incluso, creen que es posible mejorar el abordaje a partir de la profundización de estas herramientas, pero no trabajan la variación del español con sus alumnos.

Por último, resaltamos en este trabajo la importancia del abordaje de las variaciones en las clases de E/LE. Defendemos la necesidad de cambios referentes a una nueva concepción del fenómeno de las variaciones para la enseñanza de la lengua española. Llamamos la atención también, sobre todo, a la formación del profesor, que necesita una formación continuada, con el fin de buscar siempre evolucionar e intentar logros en su práctica, que pueda observar y contemplar lo que los documentos orientan y los alumnos necesitan en su aprendizaje.

Referencias bibliográficas

ALIJA, Francisco Javier Grande. La diversidad del español a través de los manuales de e/le. ¿Qué lengua enseñan? In. **ASELE**, Actas XI. 2000. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0393.pdf, accesado en 27/01/2014

BAGNO, Marcos. **Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação linguística**. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.

BRASIL. Secretaria de Educação Básica, Conhecimentos de Línguas Estrangeiras; Conhecimentos de Espanhol. In. **Orientações Curriculares para o Ensino Médio: Linguagens, códigos e suas tecnologias**. Brasília: MEC, 2006. P. C.

BRASIL. Secretaria de Educação Básica, **PCN+ orientações educacionais complementares aos parâmetros curriculares nacionais**. 2006.

DURÃO, Adja. ALONSO, Maria Cibele. ¿Qué variedades lingüísticas deben figurar en los materiales didácticos para la enseñanza del español a brasileños? .In. **Actas del IX seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes: registros de la lengua y lenguajes específicos**. São Paulo. Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Brasil. 2001

FERNÁNDEZ, Francisco Moreno. Aportaciones de la sociolingüística. In. **Vademécum para la formación de profesores enseñar español como segunda lengua (l2)/ lengua extranjera (le)**. Coordinadora: Virginia Lara Casado. Universidad

de Alcalá e Instituto Cervantes. 2004.

_____. El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE. In. **Vademécum para la formación de profesores enseñar español como segunda lengua (l2)/ lengua extranjera (le)**. Coordinadora: Virginia Lara Casado. Universidad de Alcalá e Instituto Cervantes. 2004.

_____. El modelo de la lengua y la variación lingüística. In. **Vademécum para la formación de profesores enseñar español como segunda lengua (l2)/ lengua extranjera (le)**. Coordinadora: Virginia Lara Casado. Universidad de Alcalá e Instituto Cervantes. 2004.

_____. Qué español enseñar,, Madrid, Arco/Libros. 2000.

GARGALLO, Isabel Santos. **Linguística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera**. Arcos Libros, S.L., 2004.

LOUREIRO, João de Jesus Paes. Ensayo: A cultura amazônica e suas múltiplas wvozes. In **Obras Reunidas**, volumen 3. Escrituras Editora. São Paulo. 2000.

MÁRQUEZ, Laura Tinajero. Competencia en comunicación lingüística: competencia lingüística vs. Comunicación lingüística. **Temas para la educación- revista digital para profesionales de la enseñanza**. 2010. Disponible en: <http://www.feandalucia.ccoo.es/indcontei.aspx?d=3939&s=5&ind=180>, acesado en 22/03/2014

MONTEIRO, José Lemos. **Para compreender LABOV**. Petrópolis, RJ. Editora Vozes, 2000.

PALLEIRO, María Ínes. **Formas Del discurso: De la teoria de los signos a las prácticas comunicativas**. Cap. Discurso, texto y contexo. 2º ed. Buenos Aires, Miño y Dávila srl, 2008.

PONTE, Andrea Silva. A variação linguística na sala de aula. In. **Espanhol: ensino médio**. Coordenação: Cristiano Silva de Barros e Elzimar Goettenauer de Marins Costa. - Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, Coleção Explorando o Ensino; v. 16. 2010.

VENTURA, R. P. Variaciones en algunos usos pronominales del español. In: Ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras: reflexão e prática. (Org.) Bruno F. C. São Carlos, SP: Claraluz, p. 115-120, 2000.

ENTREVISTA